**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

з навчально-методичної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

 \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Жанрові теорії перекладу\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2020 рік**

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ** **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** |
| Викладач | **Данилюк Людмила Всеволодівна,** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:**Телефон викладача:**Електронна пошта:**Вайбер:**Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменуванняпоказників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристиканавчальної дисципліни |
| ***денна форма******навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – ***3*** | Галузь знань03 Гуманітарні науки(шифр і назва) | Нормативна |
|  |
| Модулів – ***3*** | Спеціальність035Філологія (переклад) | Рік підготовки:***4-й*** |
| Змістових модулів – ***3*** |
| Загальна кількістьгодин –***90*** | Семестр***7-й*** |
| Тижневих годин дляденної форми навчання:аудиторних –2самостійної роботи студента –4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:бакалавр | ***Лекції*** |
| ***16 год.*** |  |
| ***Практичні, семінарські*** |
| ***16 год.*** |  |
| ***Лабораторні*** |
| ***0 год.*** |  |
| ***Самостійна робота*** |
| ***58 год.*** |  |
| ***Індивідуальні завдання***  |
|  |  |
| ***Вид контролю:***залік |

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Мета:** формування системи знань про цілі,зміст,методи і засоби навчання,а такожспособи учіння і виховання на матеріалі іноземної мови.

* **ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Завдання:** показати головні компоненти теорії сучасного навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах і на цій основі навчити студентів використовувати теоретичні знання для вирішення практичних завдань;
* ознайомити студентів з сучасними тенденціями в навчанні іноземних мов як у нашій країні, так і за кордоном;
* розкрити суть складових частин і засобів сучасної методики як науки; спрямувати студентів на творчий пошук під час практичної діяльності у школі;
* сформувати у студентів під час практичних і лабораторних занять професійно-методичні вміння, необхідні для плідної роботи в галузі навчання іноземних мов;
* залучити майбутніх вчителів до опрацювання спеціальної науково-методичної літератури, що має стати джерелом постійної роботи над собою з метою підвищення рівня професійної кваліфікації.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з дисципліни;

ЗК 2 Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово;

ЗК 3 Здатність підбирати підручники, посібники для вивчення іноземної мови.

ЗК 4 Використовувати технічних засобів зорової і слухової наочності на різних ступенях навчання іноземних мов.

ЗК 5 здатність створювати систему вправ для навчання іноземних мов.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах;

 СК2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;

СК3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;

СК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

СК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної
власності на результати досліджень та інновацій;

СК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
СК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
СК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

структурування мовного / мовленнєвого й

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах

нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного

спрямування.

ПК – 2. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назви змістових модулів і тем** | **Кількість годин** |
| **Денна форма** |
| **Усього** | **у тому числі** |
| **л** | **п** | **лаб** | **інд** | **ср** |
| **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** |
| **3 семестр** |
| **Змістовий модуль 1**.  |
| Тема 1. Формування жанрових теорій перекладу як науки. | 9 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| Тема 2. Формування українського перекладознавства. | 9 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| Тема 3. Основні напрямки жанрових теорій перекладу. | 9 | 2 | 1 |  |  | 6 |
| **Разом за змістовим модулем 1:** | **29** | **6** | **5** |  |  | **18** |
| **Змістовий модуль 2**.  |
| Тема 4. Перекладознавчі школи сучасності |  **9** | **2** | 2 |  |  | **6** |
| Тема 5. Розвиток теорії еквівалентності. |  **9** | **1** | 2 |  |  | **6** |
| Тема 6. Лексичні трансформації у перекладі |  **9** | **2** | 1 |  |  | **6** |
| **Разом за змістовим модулем 2:** | **28** | **5** | **5** |  |  | **18** |
| **Змістовий модуль 3**.  |
| Тема 7. Граматичні трансформації у перекладі |  **9** | **2** | 2 |  |  |  **6** |
| Тема 8. Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів. |  **9** | **1** | 1 |  |  | **6** |
| Тема 9. Вибір перекладацької стратегії в залежності від мети. |  **9** | **1** | 1 |  |  | **6** |
| Тема 10. Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв. |  **9** | **1** | 2 |  |  | **4** |
| **Разом за змістовим модулем 3:** |  **33** | **5** | **6** |  |  | **22** |
| **Усього годин за семестр** | **90** | **16** | **16** |  |  | **58** |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні  | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. Москва: «Университет»,
3. Коптілов В.В.Теорія і практика перекладу. Навчальнийпосібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
4. Корунець І.В.Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця.

«Нова Книга», 2001 -448 с.

1. НекрячТ.Є., Чала Ю.П Через терни до зірок: труднощі перекладу художніхтворів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
3. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.
4. Чуковский К. Высокое искусство. Москва: «Советский писатель», 1968. – 384 с.<http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>

***Додаткова***

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческийанализтекста. Москва, 2001. – 224с.
2. Джваршейшвили Р.Г. Психологическиепроблемыхудожественногоперевода. Тбилиси, 1984. – 76 с.
3. Казакова Т.А. Теорияперевода: лингвистические аспекты. Москва, 2002.
4. Княжева Е.А. Оценкакачестваперевода: проблемытеории и практики / Е.А.Княжева

// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурнаякоммуникация, 2010. – №2. – С.190-195.

1. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / Всероссийский центр переводовнаучно-техническойлитературы и документации. – М., 2001. – 98 с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистикаперевода [Текст] : [монография] / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинг. - Изд. 2-е, доп. - М. : URSS. ЛКИ, 2007. - 166 с.
3. Крупнов В.Н. Лексикографическиеаспектыперевода. Москва, 1987 – 192с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методыперевода [Текст] / Р. К. Миньяр- Белоручев. - М. : МосковскийЛицей, 1996. - 208 с.
5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик [Текст] / Г. Э. Мирам. - 3.изд. - К. : Эльга ; К. : Ника-Центр, 2004. - 158 с.
6. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови [Електронний ресурс] // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. – Режим доступу:<http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
7. Паршин А. Теория и практика перевода. [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin- and\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-%20and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)
8. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі [Текст] : монографія / О.

В. Ребрій ; Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. - Х. : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. - 375 с.

1. Табаковска Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу [Текст] : [монографія] / Е.Табаковска ; [пер. С.Тюпа]. - Івано-Франківськ : Вид-во Прикарпат. нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2013. - 202 с.
2. Факторович Д.Е. Основытеориихудожественногоперевода [Текст] / Д.Е.Факторович. - Минск : Кнігазбор, 2009. - 167 с.
3. Фененко Н.А. Языкреалий и реалииязыка / Воронежскиймежрегиональныйин-т общественных наук, Воронежскийгос. ун-т. – Воронеж, 2001. – 140 с.
4. Шатков Г.В. Стилистическийанализтекста при переводе / Г.В.Шатков // Тетрадипереводчика. Вып. 16 / Под ред. Л.С.Бархударова. – М.: Международныеотношения, 1979. – С.40-50.
5. Швейцер А.Д. Теорияперевода: статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В.Н.Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 214[1] с.
6. Guhl C.M. Thequestforequivalencein a transnationallanguage: thelocusofthereader // Forma y Función, Vol 0, Iss 15, Pp 141-156 (2002)
7. Guo H. A BriefAnalysisofCultureandTranslation / H.Guo // TheoryandPracticeinLanguageStudies, Vol 2, Iss 2, Pp 343-347 (2012)
8. Kielar B.Z. Tłumaczenie i koncepcjetranslatoryczne / B.Z.Kielar. – Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź: ZakładnarodowyimieniaOssolińskich: WydawnictwoPolskiejAkademiiNauk – 1988. - 135 s.
9. Panou D. EquivalenceinTranslationTheories: A CriticalEvaluation // TheoryandPracticeinLanguageStudies , Vol 3, Iss 1, Pp 1-6 (2013)
10. Skibińska E. “Garśćuwag” o jakościprzekładu / ElżbietaSkibińska // Rocznikprzekładoznawczy. – 2009. – Nr.5. – S.13-27.
11. Zarysteoriiprzekładu. Zagadnieniawybrane:

SkryptdoużytkustudentówWyższegoStudiumJęzykówObcychWydziałuFilologiiObcychU niwersytetuWarszawskiego / OpracowałaTeresaMicewicz. - WydawnictwoUniwersytetuWarszawskiego 1971. – 186 s.

**7.4. Інформаційні ресурси**

1. ArticlesofAssociationofInfineon Technologies AG. – Режим доступу: <http://contracts.onecle.com/infineon/articles-of-association-2008-02.shtml>
2. Fixed-termParliamentsAct. – 2011.– CHAPTER 14. – Режим доступу: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2011/14/pdfs/ukpga_20110014_en.pdf>

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** |  **Назва теми** | **Кількість** **годин** |
| 1. | Тема 1. Еквівалентність у сучасному перекладознавстві. | 2 |
| 2. | Тема 2. Лексичні трансформації у перекладі | 2 |
| 3. |  Тема 3. Граматичні трансформації у перекладі | 2 |
| 4. | Тема 4.Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів. | 2 |
| 5. | Тема 5. Вибір перекладацької стратегії в залежності від мети перекладу. | 2 |
| 6. | Тема 6. Розвиток теорії еквівалентності. | 2 |
| 7. |  Тема 7. Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв. | 2 |
| 8. |  Тема 8. Сполучуваність слів як перекладацька проблема. | 2 |
| 9. | Тема 9. Морфологічні проблеми перекладу. | 2 |
| 10. |  Тема 10. Синтаксичні проблеми перекладу. | 2 |
| **Загалом годин:** | **58** |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре*  |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно*  |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)*  |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 (підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.